

смотрено всего 4 лекции по радиозэкологической тематике. Более чем 20-летний опыт преподавания позволяет утверждать, что в рамках такого короткого лекционного курса изучить теоретические основы радиозэкологии не представляется возможным.

Список литературы

1. Гофман Д. Чернобыльская авария – радиационные последствия для настоящего и будущего поколений. Минск, 1994.
2. Савастенко В.А. Практикум по радиационной безопасности: учеб. пособие. Гомель, 1994.
3. Савастенко В.А. Практикум по ядерной физике и радиационной безопасности: учеб. пособие. Минск. 1998.
4. Савастенко В.А. Радиационная безопасность. учеб. пособие. Гомель, 2005.
5. Кужир П.Г., Сатиков И.А., Трофименко Е.Е. Радиационная безопасность: учеб. пособие. Минск. 1998.

УДК 347.77(73)+004.056

ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ЗАОЧНИКОВ, ОБЛЕГЧАЮЩИЕ ПЕРЕВОД ПАТЕНТОВ США ПО ЗАЩИТЕ ИНФОРМАЦИИ

В.В. САДОВОЙ¹, К.С. КОЗЛОВ², В.В. НИКОЛАЕНКО³, В.И. ПАЧИНИН⁴

¹ООО Стрим центр
пр-т газ. «Звезда», 47, офис 611, г. Минск 220117 Республика Беларусь
vitaliysadovoy@gmail.com

²Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники
ул. П. Бровки, 6, г. Минск, 220013, Республика Беларусь
kozlov_kirill1987@mail.ru

³Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники
ул. П. Бровки, 6, г. Минск, 220013, Республика Беларусь
nikolaenko@bsuir.by

⁴Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники
ул. П. Бровки, 6, г. Минск, 220013, Республика Беларусь
pachinin@bsuir.by

Обсуждается работа по созданию вспомогательных материалов для студентов заочной формы обучения, облегчающих перевод патентов США по защите информации на русский язык, в том числе краткого словаря терминов по тематике «Материалы и конструкции экранов электромагнитного излучения и защита информации с их помощью».

Ключевые слова: заочное обучение, контрольная работа, защита информации, интеллектуальная собственность, перевод, патент, США.

В работах [1, 2] предложен комплекс новых контрольных заданий для заочников Института информационных технологий (ИИТ) БГУИР по курсу «Основы защиты информации (ОЗИ) и управления интеллектуальной собственностью (ОЗИиУ-ИС)». При этом в [1] подробно описаны преимущества новых заданий. Комплекс

включает 5 заданий: 1) составление однозвенной и многозвенной формул изобретения из области ОЗИ и рефератов к ним; 2) составление по результатам выполнения задания 1 двух заявок на изобретения; 3) составление регламента патентного поиска и проведение поиска патента США из области ОЗИ; 4) выделение составных частей найденного патента (автор, патентообладатель и т. д.); 5) перевод отдельных частей патента на русский язык с целью описания способов защиты информации, применённых в патентуемом объекте. При этом среди множества существующих способов защиты информации в выбранных патентах отобраны способ, который активно разрабатывается на кафедре защиты информации БГУИР. Этот способ можно сформулировать примерно так: «Материалы и конструкции экранов электромагнитного излучения и защита информации с их помощью».

Однако практика внедрения комплекса на выборке примерно из шестисот заочников показала слабые их навыки в переводе патентной информации. Типичный пример: перевод первого пункта формулы изобретения патента № 7,482,686 (What is claimed is: 1. An integrated circuit (IC) device package, comprising: a stiffener having opposing first and second surfaces; a frame body having opposing first and second surfaces, said frame body further having a central opening that is open at said first and second surfaces of said frame body, wherein said second surface of said frame body is coupled to said first surface of said stiffener; an IC ...) с помощью англо-русского переводчика в интернете у студента X имел такой вид: «Как утверждается, это: 1. Интегральная схема пакета устройства включает: наличие жесткой подложки, выступающей против первых и вторых поверхностей; наличие тела фрейма, выступающее против первых и вторых поверхностей, упомянутое тело фрейма, имеющее центральное отверстие, которое открыто в *сказал* первых и вторых поверхностях *сказал* тела фрейма, в чем *сказал*, что вторая поверхность *сказал* тело фрейма связана со *сказал* первая поверхность *сказал* жесткая подложка...».

Если бы студент X перед переводом ознакомился с монографией [3], то перевёл бы шестикратно выделенный выше канцеляризм **said** как *упомянутый* [3], его перевод фразы «What is claimed is» имел бы вид «Патентуется».

В этих условиях в докладе обсуждается возможность выдачи вечно занятым заочникам не полной монографии [3] объёмом 144 с., а выдержек из неё объёмом 9 с., а также краткого словаря терминов по тематике «Материалы и конструкции экранов электромагнитного излучения» объёмом 150-200 основных терминов. Имея такой словарь с термином «package» (корпус), студент X своему неверному переводу «Интегральная схема пакета устройства» фразы «An integrated circuit (IC) device package» противопоставил бы верный перевод «Корпус интегральной схемы (ИС)».

В настоящее время на кафедрах защиты информации БГУИР и информационных систем и технологий ИИТ БГУИР начата работа по созданию вышеназванных вспомогательных материалов для заочников, облегчающих перевод патентов США по защите информации на русский язык (выдержек из монографии [3] и краткого словаря терминов по защите информации).

Список литературы

1. Садовой В.В. Новые контрольные задания для заочников ИИТ по курсу ОЗИиУИС // 49-я науч. конф. аспирантов, магистрантов и студентов БГУИР по направлению 8: Информационные системы и технологии: тез. докл. (Минск, 4 мая 2013 года). Минск: БГУИР, 2013. С. 49.
2. Садовой В.В., Николаенко В.Л., Сечко Г.В. О самостоятельном выполнении контрольных работ заочниками // Современные средства связи: материалы XVIII Междунар. науч.-техн. конф., 15–16 окт. 2013 года, Минск, Респ. Беларусь / редкол.: А. О. Зеневич [и др.]. Минск: УО ВГКС, 2013. С. 342.
3. Малёнова, Е.Д., Матвеева, Л.А. Перевод патентов США и Великобритании. От теории к практике. Омск: Изд-во Омского гос ун-та, 2008.